

Каждое слово, находящееся в одном ряду с ЛСВ в силу своей синонимичности с ним, тем самым стоит в определенном отношении и к звуковому комплексу, но поскольку опосредованность здесь двойная, то и отношения, если можно так выразиться, значительно ослаблены по сравнению с теми отношениями, которые существуют при омонимии и полисемии.

Краткие выводы

1. Есть определенный смысл начать лексикологическое системное исследование с звукового комплекса материальной единицы, занимающей иерархически более высокое положение, чем слово или ЛСВ.

2. Звуковой комплекс, лежащий в основе ряда слов, определяемых как омонимы, образует лексическую омонимическую парадигму, которая вслед за Л. А. Чернейко квалифицируется как круговая.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Чернейко Л. О.* Понятие лексико-семантической парадигмы и его использование при описании диалектных систем. Филологические науки. 2002, № 6.

2. *Кузнецов А. М.* Структурно-семантические парадигмы в лексике. М.: Наука, 2003. С.119.



УДК 81.36

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Доц. *Калустьянц Ж. С.*

Северо-Кавказский горно-металлургический институт
(государственный технологический университет)
г. Владикавказ, РСО-Алания, Россия

В статье проводится анализ некоторых фразеологических единиц английского и русского языков и выявляется факт наличия сход-

ных по значению лингвистических единиц, доказывается, что для синонимических фразеологизмов характерна большая близость смыслообъединяющих признаков.

Хотя в современной лингвистике имеется мнение, что полной синонимии не существует факт наличия в языке сходных по значению лингвистических единиц одного уровня является признанным. Синонимию находят среди, всех основных единиц языка, обладающих семантическим значением: морфем, слов, предложений. Синонимия свойственна и фразеологическим единицам.

Под фразеологическими синонимами обычно понимают – эксплицитно или имплицитно – фразеологизмы с тождественным или сходным значением, соотносительные с одной и той же частью речи, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значений, либо стилистической отнесенностью, либо и тем и другим. Иначе говоря, фразеологические единицы, объединенные в синонимические группы, находятся между собой в отношениях, определяемых степенью близости их детонационного значения. Выявление этих отношений позволит судить о некоторых особенностях синонимии фразеологических единиц в отличие от синонимии других единиц языка.

Наблюдения в процессе практической (переводческой и преподавательской) работы с английским языком показывают, что синонимия свойственна фразеологии обоих языков – и русского, и английского.

В настоящей статье, на материале словаря-справочника «Синонимы в английской фразеологии» Н. Л. Каменецкайте сравниваются семантические отношения синонимических фразеологизмов английского и русского языков по 1) степени объединения фразеологических единиц одной синонимической группы смыслообъединяющими признаками и 2) характеру смысловых различительных признаков [2].

Смыслообъединяющими признаками мы считаем: 1) употребление в словарной дефиниции или переводе фразеологической единицы слова или свободного сочетания, обозначающего денотационный компонент значения, общего для всех фразеологических единиц данного синонимического ряда; 2) тождество коннотационного компонента значения фразеологических единиц синонимического ряда, то есть, стилистической отнесенности и эмоциональ-

ной нагрузки. Смыслоразличительными признаками считаем: 1) добавочные оттенки денотационного значения, меняющие семантические – границы или особенности понятия, обозначаемого фразеологической единицей, – и 2) различия в стиле и эмоциональной нагрузке. Добавочные оттенки денотационного значения и характеристика коннотационного компонента содержатся либо в дефиниции и переводе фразеологических единиц, либо в сопутствующих им пометах в словарях и справочниках.

Как показывает сопоставление, в обоих языках синонимическими отношениями охвачены фразеологические единицы, функционально эквивалентные существительному, прилагательному, глаголу, наречию. При этом и в русском, и в английском языках имеется значительное число синонимических рядов фразеологизмов, обозначающих одни и те же понятия. Например, — субстантивные: *bigboy, bigbug, big (great) gun, bigman, bignoise, bigwig*; важная птица, важная шишка, невесть кто, птица высокого (высшего) полета, фон-барон, рукой не достанешь (недостать);

– адъективные: *drunk as a boiled owl, drunk as a fiddler, drunk as a fish, drunkas a lord, drunk as a piper, dead to the world, tight as a drum, blind drunk, dead drunk, half seas over, liquor, in one's cups, stewed to the gills, the worse for liquor, three sheets in the wind*; пьяный встельку (в доску, в дым, вдрызг), пьяный мертвецки, пьяный как зюзя (как сапожник);

– глагольные: *bend every effort, do one's best, go out of one's way, go to the trouble of, put one's best foot forward, take pains*; из кожи (вон) лезть, разбиваться (расшибаться) в лепешку;

– адвербиальные: *all at once, (all), of a sudden, on a sudden, like a bolt from the blue*; как снег на голову, как гром среди ясного неба.

В английском языке семантические отношения членов синонимического ряда характеризуются разнообразием смыслоразличительных признаков и разной степенью смысловой объединенности. Можно выделить несколько групп синонимических фразеологических единиц, имеющих сходные семантические отношения своих членов.

1. Рассмотрим синонимический ряд адвербиальных фразеологических единиц со значением в точности. В него входят следующие фразеологические единицы (определения даны по словарям) [3]: *to a nicety – 'exactly'*; *to a hair – 'exactly'*; *to a T – 'exactly,*

to a nicety'; to the letter – a) 'with strict adherence to the actual wording or literal interpretation', b) 'to last particular; precisely'; to the life – 'in perfect imitation; exactly'.

Как видно из словарных дефиниций, первые три члена этого синонимического ряда имеют одно и то же денотационное значение; отсутствие стилистических помет относит их к нейтральному стилю. Таким образом, можно утверждать, что данные фразеологические единицы обладают высокой степенью синонимической близости. Фразеологические единицы *to the letter* и *to the life* содержат в своих определениях указание на наличие дополнительных оттенков денотационного значения, ограничивающих семантику этих фразеологизмов: *to the letter* – 'в точности'... (о выполнении приказов, предписаний и т. п.) [2], *to the life* – 'в точности'... (изображать что-либо, рисовать, представлять и т. п.). Коннотационный компонент (нейтральный стиль) этих двух фразеологизмов является смыслообъединяющим признаком их как членов всей синонимической группы.

Таким образом, семантические отношения членов этого синонимического ряда характеризуются разной степенью близости денотационного значения и тождеством коннотационного компонента. Фразеологические синонимы такого типа довольно многочисленны в английском языке.

2. Синонимическая группа фразеологических единиц с общим значением 'умереть' иллюстрирует другой тип семантических отношений. Этот тип характеризуется предельной сближенностью значений всех членов группы. В данном случае можно говорить о тождестве денотационного компонента значения. Фразеологические единицы этой группы не содержат добавочных или смысло-различительных оттенков денотационного значения. Дефиниция фразеологических единиц этой группы – 'to die' одинакова для всех членов данного синонимического ряда. Как бы компенсируя отсутствие различий денотационного компонента значения, коннотационный компонент изобилует разнообразием стилей и эмоциональной нагрузки: здесь мы находим эвфемизмы: 'go to one's long home (rest), go to one's last resting place, pay the debt of nature; фразеологизмы разговорного стиля: go to glory, go off the hooks; устарелого стиля: yield one's breath; шутливой окраски: join the great majority; а также фразеологизмы, относящиеся к нейтрально-

му стилю: *be gathered to one's father, go the way of ail flesh*; и сленгу: *go west, kick the bucket*; вульгаризмы: *turn up one's toes*.

Среди синонимических фразеологизмов с таким типом семантических отношений имеются группы, не содержащие ни одной фразеологической единицы нейтрального стиля. Например, группа фразеологических синонимов со значением 'важная персона' включает шесть членов, из которых ни один не имеет нейтральной отнесенности: все они принадлежат либо к разговорному стилю (*big man, big (great) gun*), либо к сленгу (*big boy, big noise, big bug, big wig*). Такие (хотя и очень немногочисленные) синонимические ряды, не имеющие ни одного члена нейтрального стиля, оказываются возможны среди фразеологизмов. В синонимии слов таких рядов, насколько нам известно, зарегистрировано не было.

3. Еще один тип семантических отношений членов синонимического ряда фразеологических единиц иллюстрируется следующим примером четырех фразеологизмов с общим значением нести себя вызывающе, искать повода для драки, ссоры и т. п.: *ask for trouble, look for trouble, carry (have) a chip on one's shoulder, spoil for a fight*. Эти фразеологизмы различаются стилем: первые два относятся к разговорному стилю, вторые – к нейтральному. Различаются они и оттенками денотационного значения: у фразеологизма *ask for trouble* это – *н а м е р е н н о* (напрашиваться на неприятности); у фразеологической единицы *carry (have) a chip on one's shoulder* – быть задирой, забиякой, то есть имеется элемент постоянства характеристики; *spoil for a fight* содержит элемент интенсивности действия: *рваться, лезть в драку*.

Рассмотренные примеры позволяют утверждать, что для синонимии фразеологических единиц английского языка характерна значительная семантическая близость членов синонимического ряда: в подавляющем большинстве исследуемых синонимических групп денотационный компонент значения фразеологизмов либо полностью совпадает, либо различается оттенками значения, имеющими дополнительный, уточняющий смысл и не нарушающими общность значения, свойственного всем членам данной синонимической группы. Во многих случаях фразеологизмы синонимического ряда различаются и коннотационным компонентом. Здесь можно выделить два типа различий; различия только в кон-

нотационном компоненте и различия и в коннотационном компоненте и оттенках денотационного,

В русском языке синонимические фразеологизмы также характеризуются большой сближенностью смыслообъединяющих признаков. Все фразеологические единицы синонимического ряда имеют общий денотационный компонент, определяющий значение всего фразеологизма, при этом «смыслообъединяющие признаки вытесняют дифференциальные, смысловозначительные признаки значения» [1]. Например, в группе синонимических фразеологизмов «действовать на нервы», «играть на нервах», «сидеть в печенках», имеющих значение 'раздражать', у фразеологизма «играть на нервах» имеется добавочный, смысловозначительный оттенок значения 'раздражать н а м е р е н н о', отсутствующий у двух других членов этого ряда; фразеологическая единица «сидеть в печенках» имеет добавочный оттенок денотационного значения 'раздражать о ч е н ь , д о к р а й н о с т и' и отличается от других фразеологических единиц этой группы принадлежностью к другому стилю – просторечному.

В русском языке наблюдаются те же типы семантических отношений синонимических фразеологизмов, что и в английском: вышеприведенный пример иллюстрирует различия в оттенках денотационного компонента и в коннотационном компоненте членов синонимических групп. Синонимические группы, члены которых различаются только коннотационным компонентом, иллюстрируются рядом фразеологизмов со значением 'умереть'.

Группа синонимических фразеологических единиц со значением 'умереть', так же как и в английском языке, многочисленна, и также члены ее различаются только стилем и эмоциональной нагрузкой. Наиболее многочисленны нейтральные по стилю фразеологизмы: «уйти из жизни», «сойти в могилу (гроб)», «лечь в могилу (землю, гроб)», «расстаться с жизнью», есть фразеологизмы высокого стиля: «уснуть навеки», «уснуть вечным (последним) сном»; из них два – устарелые: «почить вечным сном», «уйти (отойти, переселиться) в иной (лучшим) мир»; устарелая фразеологическая единица «испустить дух приобрела в современном языке шуточный оттенок; среди устарелых фразеологизмов есть разговорные: «отправиться на тот свет», «отдать богу душу» и просторечный: «приказать долго жить». Многочисленны фразеологизмы

грубого просторечного стиля: «сыграть в ящик», «откинуть копыта», «дать дуба», «отдать концы», «протянуть ноги» и т. д.

Фразеологические синонимы «в поте лица», «засучив рукава», «не покладая рук», «не разгибая спины» имеют значение 'с большим усердием, не жалея сил'. В общем значении этих фразеологизмов выявляются смыслообъединяющие признаки 'усердно, старательно', смыслообъединяющим признаком является и одинаковая стилистическая отнесенность (нейтральная). Дифференциальным, смыслоразличительным признаком, имеющим дополнительное значение, у фразеологизмов «не покладая рук» и «не разгибая спины» является оттенок денотационного значения 'беспрерывно, не переставая'. Этот пример представляет синонимические фразеологизмы, отличающиеся только оттенками денотационного значения.

На основании изложенного можно сделать выводы, что синонимия фразеологических единиц английского и русского языков имеет общие черты:

а) в обоих языках отношениями синонимии охвачены фразеологические единицы, функционально являющиеся эквивалентами существительного, прилагательного, глагола, наречия;

б) существуют многочисленные ряды синонимических фразеологических единиц, обозначающих одно и то же понятие, в обоих языках;

в) для синонимических фразеологизмов характерна большая близость смыслообъединяющих признаков, часто преобладающих над дифференциальными, смыслоразличительными признаками;

г) смыслоразличительные признаки проявляются в разнице: 1) оттенков только денотационного компонента значения, 2) только коннотационного значения и 3) как оттенков денотационного компонента, так и коннотационного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов М.: «Просвещение». 1998.
2. Каменецкайте Н. Л. Синонимы в английской фразеологии. М.: «Международные отношения». 1971.
3. Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced learner's Dictionary of Current English. London. Oxford University Press. 2003.